



УДК 372.881.161.1
МРНТИ 16.31.51
DOI 10.37238/1680-0761.2022.85(1).68

¹Бисен А.У.*; ²Утегенова К.Т.

^{1,2}Западно-Казахстанский университет имени М.Утемисова,
Уральск, Казахстан

*Автор-корреспондент: ansaganym.bisen@mail.ru

E-mail: ansaganym.bisen@mail.ru, karlyga@bk.ru

КОНЦЕПТЫ «ОТЧИЙ ДОМ» И «ҚАРА ШАҢЫРАҚ» В РУССКОЙ И КАЗАХСКОЙ КАРТИНЕ МИРА: СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

Аннотация. Статья посвящена анализу паремий, репрезентирующих концепта «отчий дом / кара шаңырақ» в русском и казахском языке. В современной когнитивной лингвистике актуальным является изучение концепта, так как в его структуре отображаются признаки, функционально значимые для соответствующих культур. Любой концепт реализуется в языковых единицах. В данной статье представлена подробная информация о структуре концепта в русском и казахском языках. Цель данной работы – изучение концепта «отчий дом / кара шаңырақ», отраженных в паремиологии русского и казахского языка. Задача работы – выявление и описание структуры концепта в паремиологии; проведение этимологического анализа репрезентантов данного концепта. Поставленные цель и задачи определили выбор в качестве материала исследования поговорки и пословицы русского и казахского языка. Именно пословицы и поговорки, являющиеся носителями культуры и мудрости народа, позволяют представить идеалы и ценности этноса. Авторами предлагается раскрытие ценностной составляющей концепта «отчий дом / кара шаңырақ». Представлен анализ паремий, входящих в поле изучаемого концепта. В ходе исследования были выделены основные концептуальные признаки, являющиеся доминантами паремиологического представления концепта «отчий дом / кара шаңырақ», что дало возможность обозначить наиболее важные характеристики данного феномена в русской и казахской лингвокультуре. Через эти признаки осуществляется образное осмысление концепта «отчий дом / кара шаңырақ» как неотъемлемой части жизни человека. В результате анализа установлены разные способы репрезентации ценностного компонента изучаемого концепта в сопоставляемых языках. Полученные результаты эксперимента могут быть использованы при углубленном изучении концепта «отчий дом / кара шаңырақ» в данных языковых картинах мира в сопоставлении с другими единицами языковой картины мира.

Ключевые слова: концепт; когнитивная лингвистика; этнос; репрезентант; базовый концепт; языковая картина мира; концепты «отчий дом / кара шаңырақ»; паремия; культура; концептуальный признак.

Введение

В настоящем исследовании, проводимом в рамках концептуальных исследований, сделана попытка описания фрагмента русской и казахской языковой картины мира путем изучения концепта «отчий дом / кара шаңырақ» не только как языкового факта, но и феномена русской и казахской национальной культуры. В настоящей работе придерживается мнение о том, что концепт является результатом слияния словарного значения слова с личным опытом отдельного индивида человека как части этноса, с одной стороны, и с опытом народа, с другой стороны.

Актуальность работы. Термин «концепт» в современной лингвистике не получил однозначного толкования, и учеными-лингвистами предлагаются различные дефиниции. Однако во всех исследованиях прослеживается общее: концепт представляет собой вербализованное в языке ментальное национально-специфическое образование. Концепт как ментальная единица сознания представляет собой структурированное знание этноса, которое путем вербализации в языке, передает этнокультурную ментальность того или иного народа. Анализируемый концепт имеет универсальный характер, и проводимое исследование даст возможность изучить менталитет русского и казахского народов в сравнительно-сопоставительном плане, что имеет, с нашей точки зрения, перспективы в развитии и гармонизации межкультурной коммуникации между носителями языков. Этим и объясняется актуальность исследования. В ходе над исследованием определяется необходимость осмысления концепта «отчий дом / кара шаңырақ» как одного из базовых концептов русской и казахской лингвокультуры. Кроме того, специального исследования, посвященного сравнительно-сопоставительному аспекту исследования концепта «отчий дом / кара шаңырақ» в русской и казахской языковой картине мира, по настоящее время не проводилось.



Объектом данного исследования является языковое воплощение концепта «отчий дом / кара шаңырақ», а *предметом выступает* выявление их национально-культурной специфики в русской и казахской лингвокультуре.

Цель работы – описать особенности выражения концепта «отчий дом / кара шаңырақ» языковыми средствами русского и казахского языка. *Задача исследования* заключается в изучении проявления универсальных и национальных черт в концепте «отчий дом / кара шаңырақ» и их репрезентациях в паремиологическом фонде русского и казахского языков. Гипотеза исследования: исследование русской и казахской паремиологии позволит выявить, что процесс вербализации концепта «отчий дом / кара шаңырақ» культурно маркирован и находит свое отражение в их объективации паремиями, поскольку именно в паремиологическом фонде языка можно обнаружить специфические черты обыденного сознания этнокультур.

Материалы и методы исследования

В данной работе используется комплексная методика концептуального анализа, включающая в себя этимологический и паремиологический анализ, описательный и сравнительный анализ, количественный и классификационный метод.

В проводимом исследовании планом содержания концепта является вся когнитивная совокупность знаний об исследуемом объекте, а планом языкового выражения — совокупность понятийных, образных и ценностных характеристик концепта «отчий дом / кара шаңырақ», а также ассоциатов, номинирующих и описывающих данный концепт. Однако в данной работе мы остановились лишь на одном из объектов исследования – сплошной выборке пословиц и поговорок русского и казахского народов и выявления их концептуальных признаков путем количественного и классификационного методов.

Материалом исследования послужили пословицы и поговорки, извлеченные из книг: «Пословицы русского народа» (под ред. В. И. Даля) и «Казахские пословицы и поговорки» (под ред. М. Аккозина).

Результаты и обсуждение

Концепт представляет собой ментальное образование (мыслительную единицу), вмещающую совокупность знаний о мире. С точки зрения З. Д. Поповой и И. А. Стернина: «Культуромаркирующие единицы – концепты – составляют тезаурус языковой личности». Ученые выделяют полевую структуру концепта, куда включают ядерную зону и периферию (ближнюю, дальнюю и крайнюю). К ядерной зоне они причисляют лексемы, демонстрирующие ядро сознания, этноса, а к периферийной – сознание индивидуума. По их мнению, компонентами концепта являются: 1) образный – основа концепта, единица универсального предметного кода, включающая в себя перцептивный образ (восприятие мира) и когнитивный (метафорический) образ; 2) информационно-понятийный - наиболее существенные признаки предмета или явления; 3) интерпретационное поле состоит из оценочной, энциклопедической, утилитарной, регулятивной, социокультурной и паремиологической зон [1, с. 45].

В. И. Карасик считает, что содержание концепта как единицы концептуальной и языковой картин мира всегда национально специфично, т.е. отражает особенности культуры и мировидения конкретной лингвокультурной общности в виде определенной языковой единицы или набора единиц, а потому исследование любого концепта представляет особую ценность для языковой картины мира [2, с. 56].

Концепты «отчий дом / кара шаңырақ» относятся к разряду базовых, ключевых в русской и казахской языковой картине мира не зря. Это обусловлено его высокой ценностью, т.к. с домом у любого этноса, по мнению В. В. Красных, связаны такие ассоциации, как Родина, семья, родители, дети, кров – всё самое дорогое для человека, стоящее на национальной шкале ценностей на одном из первых мест: тема дома тесно связана со многими сторонами человеческой жизни [3, с. 99].

Таким образом, в русской и казахском языковых картинах мира концепты «отчий дом» и «кара шаңырақ» занимает важное место, так как дом – это первичное место для людей. Как русские, так и казахи, наполняют образ дома богатыми коннотациями, наполняют особыми чувствами. Надо отметить, что ассоциации со словом «отчий дом» и «кара шаңырақ» у русских и казахов не совсем одинаковы, но они частично совпадают. Концепты «отчий дом / кара шаңырақ» как реальный объект воспринимается людьми, в процессе ощущения и восприятия разная нация по-разному мыслит о нем. И поэтому концепты «отчий дом / кара шаңырақ» имеет национально-культурную специфику в русском и казахском языках, и такая специфика воплощается в русском и казахском фразеологизмах, пословицах и поговорках. Е. С. Кубрякова рассматривает дом как центр освоения пространства, по которому можно изучать воззрение народа на мир - как он его понимает [4, с. 152].

Русское словосочетание «отчий дом» имеет также значение «домашний очаг», «место жительства человека».

В казахском языковом сознании концепт «отчий дом» маркирован такими лексемами как «үй, юрта, кара шаңырақ». С «национальным домом» – юртой – была связана вся жизнь казаха, поэтому она занимала особое место в быту казахов. Центральным элементом юрты являлся шаңырақ - круговое «навершие» купола юрты. Шаңырақ – символ семейного благополучия, мира, спокойствия. Шаңырақ был семейной реликвией, передавался из поколения в поколение, «кара шаңырақ» юрты отца почитался сыновьями как святыня. В серьезных случаях казах клялся, глядя при этом на шаңырақ. Большое внимание уделялось свадебной юрте



(отау). Для художественной обработки отау и казахи среднего достатка не жалели ни средств, ни материалов; все стремились сделать свадебную юрту более нарядной, элегантной. На проведение свадьбы они нередко тратили все свое состояние [5, с. 11]. Значимость этого концепта для казаха отражена в устойчивых сочетаниях: «Шанырағың биік болсын!», «Пусть будет высоко поднят шанырақ твоей юрты!» – благопожелание по поводу установки новой юрты, образования новой семьи: *шанырақ көтерді* – «установил шанырақ, стал самостоятельным хозяином, создал семью».

Эти и многие другие примеры показывают, что языковая картина мира, отображает обиходно-эмпирический, культурный и исторический опыт языкового коллектива, наиболее ярко отраженный в единицах языка, конкретно отображающих окружающий мир, вербализующих предметы и явления внеязыковой действительности. Можно безоговорочно согласиться с учеными-когнитологами, которые утверждают, что этнокультурная семантика языка является историческим продуктом, вобравшим прошлое культуры, и что богатство истории нации ярко проявляется через языковые единицы.

«Отчий дом» русского человека, «қара шаңырақ» казаха - это символ малой родины. Это можно заметить в тех языковых средствах, которые обозначают и описывают отчий дом или қара шаңырақ.

Выбор концепта «отчий дом / қара шаңырақ» в качестве объекта исследования обусловлен тем, что дом был и остается важнейшей частью культуры народа, вне связи с которой невозможно представлять его историко-культурный облик в целом.

«Отчий дом / қара шаңырақ» – это родительский дом, это понимание родства со всеми предками.

Первое, что возникает в голове, когда мы слышим «отчий дом» - родители. Самые главные люди в жизни каждого человека, которые вкладывают все в своих детей и желают им только добра. Отчий дом ассоциируется с любящими родителями; их бесконечной заботой, совместным ужином и многим другим. Каждый может пополнять этот список своим пониманием, поскольку в понятие «отчий дом» индивид вкладывает свой смысл, свое понимание, свои воспоминания. Так, Ю. С. Степанов полагает, что правильное поведение человека ведет к тому, что дом становится «полной чашей», символизирующей освоенное пространство, где человек чувствует себя в безопасности. Недаром говорят: *В гостях хорошо, а дома лучше; Дома и стены помогают* [6, с. 488].

Для анализа образного и интерпретационного компонентов концепта «отчий дом / қара шаңырақ» был проведен анализ паремиологических фондов русского и казахского языков, который был систематизирован в соответствии с выявленными концептуальными признаками, которые акцентируют и раскрывают отдельные лингвистические значения ядра концепта:

1. Концептуальный признак «родина».

Родина берет начало с отчего дома. Отчий, значит отцовский, это слово того же корня, что и Отчество – земля наших отцов. Отцовское слово крепкое, нерушимое. Отчий дом – это тоже маленькая родина. Это, то место, где тебя всегда ждут родители, и примут, несмотря ни на что.

Русские паремии (РУСП) – 3,6 %: *Всякому мила своя сторона. Дома всё споро, а в чужье житьё хуже. Дом весты - не лапти плести.*

Казахские паремии (КАЗП) – 4,5%: *Қайран, менің өз үйім, кең сарайым – боз үйім. Үйде оңбаған, түзде де оңбайды. Туған үйдің түтіні жсылы.*

2. Концептуальный признак «домашний очаг».

Отчий дом – домашний очаг, родной дом. Именно вокруг очага люди возводили стены – строили жилище. В современном мире очаг заменен отопительной системой, а выражение «родной очаг» носит понимание семьи, дома, родительского дома, который является, по словам популярной песни, самым надежным причалом в жизни. Эти слова входят в сознание людей с первых дней жизни и сопровождают его в течение всей его жизни.

РУСП (9,7%): *Муж — дому строитель, ницете отгонитель. Мой дом — моя крепость. Лучшие дома своего нет на свете ничего. Свой дом - не чужой: из него не уйдешь. Дома и солома съедома. В родном доме и стены помогают. В своем доме не кланяются никому. Хорошо тому, кто в своем доме.*

КАЗП (6%): *Үйді қырық еркек толтыра алмайды, бір әйел толтырады. Үйі бірдің – күйі бір. Түтін шыққан үй жсылы, төскейлеп шыққан күн жсылы. Жақсы да болса – өз үйім, жаман да болса – өз үйім, кең сарайдай боз үйім.*

3. Концептуальный признак «отношение к дому: хозяин, хозяйка, владелец».

Дом — это лицо его хозяина, такая основная мысль отражена в русских народных и казахских пословицах о хозяине и хозяйке дома.

РУСП (25,6%): *Коли изба плоха – хозяйка плоха. В доме не хозяйка, в людях не гостья. Где хозяев в доме много, там и толку никакого. В доме хозяин больше архирея. Без хозяина — дом сирота. Всякий дом хозяином держится. Дом не старше хозяина. Что оладушка в меду, то хозяйюшка в дому. Дом красится хозяином. Каков хозяин — таков и дом. Дом нужен именно свой, родной, где ты – сам себе хозяин. Дом хорош, да хозяин не гожд. Коли изба крива – хозяйка плоха. Не по дому господин, а дом по господину. Нет большака супротив хозяина. Коли в доме все вверх дном, значит, худ хозяин в нём. Где хозяев в доме много, там и толку*



никакого. Хозяйка в доме, что пчела в саду. Не по постройке дом, а по хозяину ценится. Что поставят, то и кушай, а хозяйина дома слушай. Порядок в доме есть – хозяину честь.

КАЗП (6%): *Иесі үйге қайтса, іті де оралады. Қожасы жуас үйдің қонағы билейді. Үй иесі мейірлі болса, қонақ көңілді отырады. Жақсы болса алғаның, үйіңнен кісі кетпейді. Жаман болса алғаның, шын досың да шеттейді.*

4. Концептуальный признак «гостеприимство».

С древних времен гостеприимство было отличительной чертой казахского и русского народов. Дорогого гостя приглашают к дастархану, усаживают на тор – почетное место – и угощают самым лучшим, что имеется в доме. Русское гостеприимство показывает его щедрость и великодушие в сочетании с уважением к гостю. Считается, что гостеприимному человеку не познать одиночества. Гостеприимство является одной из специфических черт казахского народа с древних времен, что отражено в легендах и преданиях. На просторах бескрайней казахской степи с незапамятных времен сохраняется обычай угощать гостя самым лучшим, что есть в доме.

РУСП (8,5%): *Не красна изба углами, красна пирогами. Дома одни кости: хоть ешь, хоть гложки, хоть в запас положи. Домой придешь — хлеб-соль найдешь. Домашний гость не осудит. Дома на печи всяк в почете и в чести. Гость в дом, а бог в доме. Если жена хорошая, гости не переводятся в доме; если жена плохая, даже друг обходит твой дом.*

КАЗП (21,2%): *Қонаққа кел демек бар да, кет демек жоқ. Көңіл кең болса, үйдің тарлығы білінбес. Жаман үйдің қонағы билейді. От жағылмаған үй – қора, кісі келмеген үй – мола. Үйіне қонақ келсін, алыстан сұрап келсін. Үй баласымен базарлы, қонағымен ажарлы. Үйге кірген жыланды да басына ақ құйып шығарады. Үйге ұт кірді – егіншінің көкейіне құт кірді. Үйде кісісі көп болса, далада кісі тимейді. Үй үйге сыймағанмен, ел елге сыяды. Үйіңе қонақ келсін, алыстан сұрап келсін. Үй іші толған жан – бір-біріне мейман. Жақсы болса алғаның, үйіңнен кісі кетпейді. Жаман болса алғаның, шын досың да шеттейді*

5. Концептуальный признак «имущество семьи».

РУСП (6%): *Дом – полная чаша. Мило тому, у кого много всего в доме. Дом яма: никогда не наполнишь. В добром житье сами кудри вьются, в худом секутся. В доме такие уборы, что везде стоят подпоры.*

КАЗП (9%): *Қазақтың бақыты - оның жұмсақ және атқарушы әйелі бар, ал оның үйі - толық кубок. Үй болған соң: белбау да керек, желбау да керек. Үйдің көркі – сандық. «Үйлері қоңыр екен» деп көп ауылдан кетпеңіз. «Үйі апақ екен» деп оңаша үйге түспеңіз. Үйің жаман болса, күйің жаман.*

6. Концептуальный признак «семья».

Кроме того, в некоторых поговорках концепт «отчий дом / кара шаңырақ» употребляется в значении «семья»: *Кто умеет домом жить, тот не ходит ворожить. / Үйінде ұл-қызы бардың көгінде сөнбес жұлдызы бар.* В данных пословицах говорится о том, что семейный человек, чья жизнь связана с домом, не нуждается в дополнительных поисках счастья, в то время как тот, у кого в семье неладно, будет возвращаться домой, стремиться бывать там реже.

РУСП (4,8%): *Дом крепок не укладом, а ладом. Дом с детьми — базар, без детей — могила. Кто умеет домом жить, тот не ходит ворожить.*

КАЗП (10,6%): *Туған үйдің түтіні жылы, Туған ананың күтімі жылы. Түтін шыққан үй жылы, Төскейлеп шыққан күн жылы. Үй болған соң шыны-аяқ сылдырламай тұрмайды. Үйіңде қартың болса асыл қазынаң.*

7. Концептуальный признак «уют».

Отчий дом может быть любим, даже не очень хорошим и богатым, главное, чтобы в нем царили тепло, уют и покой. Отчий дом – это поддержка и любовь твоей семьи, самое уютное место, где чувствуешь себя комфортно, и микроклимат отчего дома непосредственно зависит от каждого члена семьи: *Как на дому, так и самому. / Үй іші толған жан — бір-біріне мейман.* Человек всегда должен помнить, что *Горе тому, кто в дому не порядком живет.* Например, если *«В людях Илья, а дома свинья. В людях Ананья, дома каналья / Үйде — атан, түзде — бурамын, Үйде шешен – дауга жоқ, үйде батыр – жауга жоқ»*, то тепла и любви в доме не будет – каждый хозяин и член семьи в ответе за то, чтобы туда хотелось возвращаться. Тот, кто не ценит своего отчего дома и своей семьи, не сможет иметь домашнего тепла и уюта. уюта [7, с. 454].

РУСП (7,3%) – *У себя дома и солома съедома. В гостях хорошо, а дома лучше.*

КАЗП (6%) – *Қонақта жақсы, үйде одан да жақсы.*

8. Концептуальный признак «ценность».

Концепт «отчий дом / кара шаңырақ» как базовая потребность и основная ценность. Судя по тому, что во многих паремиях акцентируется внимание на наличии дома у человека, «отчий дом / кара шаңырақ» является одной из базовых ценностей:

РУСП (2,4%): *Дом нужен каждому, даже животному. Дом нужен именно свой, родной, где ты – сам себе хозяин.*

КАЗП (4,5%): *Үйі бірдің – күйі бір. Үйінде асы жоқтың, көңілінің хошы жоқ. Үйінде асы жоқтың, түзде досы жоқ.*



9. Концептуальный признак «роль отца».

Отец – хозяин отчего дома, его сердце, душа, наполнение:

РУСП (2,4%): *Любой дом хозяином держится. Дом хозяином красится.*

КАЗП (3%): *Үй иесі мейірлі отырса, қонақ көңілді отырады. Әке - шаңырақтың тірегі* [8, с. 196].

10. Концептуальный признак «роль матери».

РУСП (10,9%): *Если жена хорошая, гости не переводятся в доме; если жена плохая, даже друг обходит твой дом. Добрая жена дом сбережет, плохая рукавом растрясет. Хозяйкой дом стоит. Хозяюшка в дому - оладышек в меду. Желушка душка, что пухова подушка. Дом без женичины, что мельница без воды. Без матери и отца изба не красна. Дом с хорошей женой — рай. Без жены дом — содом.*

КАЗП (9%): *Әйелі жоқ – үй жетім. Туған үйдің түтіні жылы, туған ананың күтімі жылы. Үйден ұзап шықпасаң, қатынға қадірің болмайды. Ауылдан ұзап шықпасаң, жақынға қадірің болмайды. Үйді қырық еркек толтыра алайды, бір әйел толтырады. Үйдің басын қатын қосар, елдің басын батыр қосар.*

11. Концептуальный признак «дети».

РУСП (4,8%): *Изба детьми весела. Дом с детьми — базар, без детей — могила. Добрые дети — дому венец, а плохие дети — дому конец. Дом с детьми, что базар — шумлив и весел.*

КАЗП (4,5%): *Үй баласымен ажарлы, қонағымен базарлы. Үйінде ұл-қызы бардың, көгінде сөнбес жұлдызы бар. Үйің үй-ақ екен, ішінде ойнайтын баласы болса.*

12. Концептуальный признак «родственники».

РУСП (3,6%): *Зять в дом - пирог на стол. Когда нет семьи, так и дома нет. Тёща в дом, всё вверх дном.*

КАЗП (3%): *Үйдің жылы-суығын қыс түскенде білерсің. Ағайынның алыс-жақынын іс түскенде білерсің.*

13. Концептуальный признак «место душевного приюта».

РУСП (4,8%): *Широта души скрадывает тесноту дома. В своем доме как хочю, так и ворочу. Хоть по уши плывь, да дома быть. Дома - как хочешь, а в людях - как велят.*

КАЗП (3%): *Жанның кеңдігі үйдің тарлығын жасырады. Үйге келгенде үйдей өкпеңді айтпа.*

14. Концептуальный признак «единство, согласие».

РУСП (3,6%): *Дом согревает не печь, а любовь и согласие. Согласие и лад в семье – клад в доме. Общее согласие укрепляет дом.*

КАЗП (6%): *Тату үйдің табағы сылдырламайды. Отбасында ұйытқы болмаса, үй ішінде түрткі түлейді. Үйде бір күн ұрыс болса, қырық күндік ырыс кетеді. Үлкен үй ортақ, кішкене үй бұлтақ.*

15. Концептуальный признак «уважение».

РУСП (1,2%): *В чужом доме не указывают.*

КАЗП (3%): *«Үй менікі» демеңіз, үй артында кісі бар. Үй ортасына шала тастама, сөз.*

Всего было проанализировано 2000 русских и 985 казахских пословиц и поговорок. В результате исследования было выявлено, что только 82 русских и 66 казахских паремнологических единиц относятся к концепту «отчий дом / кара шаңырақ». Далее был проведен анализ для выявления концептуальных признаков этих 82 русских и 66 казахских пословиц и поговорок. Сравнительно-сопоставительный анализ представлен в таблице 1.

Таблица 1 – Сравнительно-сопоставительный анализ концептуальных признаков концепта «отчий дом / кара шаңырақ» в русской (РЛК) и казахской (КЛК) лингвокультуре

№	Концептуальный признак	Русские паремии	Казахские паремии
1	родина	3,6%	4,5%
2	домашний очаг	9,7%	6%
3	отношение к дому: хозяин, хозяйка, владелец	25,6%	6%
4	гостеприимство	8,5%	21,2%
5	имущество семьи	6%	9%
6	семья	4,8%	10,6%
7	уют	7,3%	6%
8	ценность	2,4%	4,5%
9	роль отца	2,4%	3%
10	роль матери	10,9%	9%
11	дети	4,8%	4,5%
12	родственники	3,6%	3%
13	место душевного приюта	4,8%	3%
14	единство, согласие	3,6%	6%
15	уважение	1,2%	3%



На основе сравнительно-сопоставительного анализа выявлены сходства и отличия основных концептуальных признаков, выявленных в ходе паремиологического анализа (рис. 1).

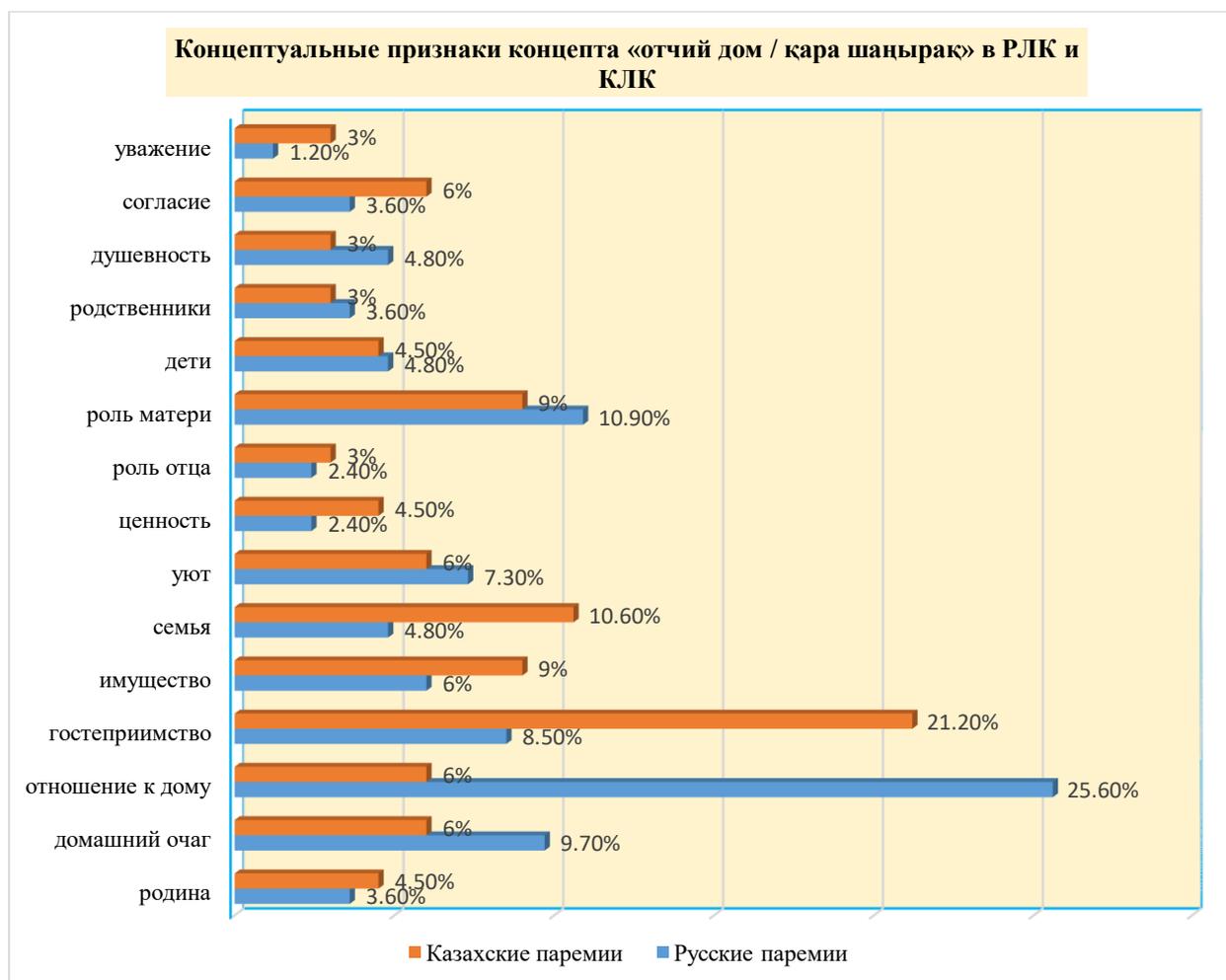


Рисунок 1 – Сравнительно-сопоставительный анализ концепта «отчий дом / қара шаңырақ» в РЛК и КЛК

Выделенные концептуальные признаки и рассмотренные паремии по концепту «отчий дом / кара шаңырақ» позволяло выделить несколько групп:

1. Лексемы, присущие только русской паремиологии;
2. Лексемы, присущие только казахской паремиологии.
3. Лексемы, присущие и русской, и казахской паремиологии;

Очевидно, что наиболее выделенными в русском народе являются такие лексические единицы, как отношение к дому (25,6%), роль матери (10,9%), домашний очаг (9,7%). На основе паремиологического анализа русского языка концепт «отчий дом / кара шаңырақ» показывает уважительное отношение к дому, а также связь хозяина и дома, подчеркивает роль женщины в традиционной русской семье. Концептуальный признак «домашний очаг» в исследуемом концепте предполагает особый уют в семье, добрую атмосферу и тепло человеческих отношений.

Большинство казахских пословиц указывают на такие лексические единицы, как гостеприимство (21,2%), семья (10,6%), роль матери (9%). В результате анализа казахских паремий данного концепта можно считать, что лексема «гостеприимство» является отличительной чертой казахского народа. Дорого гостя приглашали к дастархану, усаживали на почетное место и угощали самым лучшим, что было в доме. Для казахов «отчий дом / кара шаңырақ» — это семья, где все дружные, слышится смех в нем веселых детей, где царится любовь. Роль матери настолько велика в казахской семье. Казахи считали, что «женщина», «мать» считается хранительницей домашнего очага.

Межнациональные различия обнаруживаются в различной количественной заполняемости в паремиологии концепта «отчий дом / кара шаңырақ». Примером в данном случае могут служить этнические



различия в характеристике отношение к дому: хозяин, хозяйка, владелец (у русских – 25,6%, а у казахов – 6%); гостеприимство (у русских – 8,5%, а у казахов – 21,2%); семья (у русских – 4,8%, а у казахов – 10,6%).

В результате сопоставления паремиологических единиц русского и казахского языков можно утверждать, что сходство между ними наблюдается в таких лексических единицах, как дети (у русских – 4,8%, у казахов – 4,5%); роль отца (у русских – 2,4%, у казахов – 3%); родственники (у русских – 3,6%, у казахов – 3%). Для русского и казахского народа дети – это маленькое солнышко в родительском доме, которое согревает души родителей. Дети приносит счастье и радость в дом. На основе сравнительно-сопоставительного анализа, и русские, и казахи считают, что отец – глава семейства. С давних времен в русском и казахском народе в патриархальных семьях отцовская власть была безгранична. Дети особо чтит отцовские слова, наветы и его воспитание. В концепте «отчий дом / кара шаңырақ» родственники играют немаловажную роль в обоих народах. «Родственники» у русских и казахов ассоциируется с надежным плечом, моральной и материальной поддержкой в каждом доме.

Заклучение

Значимость концепта «отчий дом / кара шаңырақ» подтверждается огромным многообразием паремий русского и казахского языка, которые отражают особенности восприятия русского и казахского народа.

Сравнительный анализ паремий разнотемных языков является очень важным, поскольку является ценным источником сведений о культуре, особенностях народного сознания. В ходе анализа были выявлены сходства и специфические национально-культурные различия двух народов, что обусловлено различиями условий жизни и культурных норм.

В заключение работы следует сказать, что русский и казахский национальный характер, позволяет выявить особенности национального сознания, мировоззрения, культуры каждого этноса. В паремиологии русского и казахского языков отражается менталитет народа. Представленный анализ позволяет нам констатировать абсолютную ценность концепта «отчий дом / кара шаңырақ» в русской и казахской картине мира. Таким образом, можно прийти к выводу, что такой сравнительно-сопоставительный анализ приводит к гармонизации межкультурных отношений.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Попова З. Д., Стернин И. А. Некоторые проблемы выявления национальной специфики языка / З. Д. Попова, И. А. Стернин // Язык и национальное языкознание. – Воронеж, 2002. – 228 с.
- [2] Карасик, В. И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты. – Волгоград-Архангельск. 1996. – 331 с.
- [3] Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. Лекционный курс. – М.: Гнозис, 2002. – 284 с.
- [4] Кубрякова Е. С., Демьянова В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов. – М., 1996. – 245 с.
- [5] Маргулан, А. Х. Казахская юрта и ее убранство // VII Междунар. конгр. антропол. и этногр. наук. – М., 1964. - 13 с.
- [6] Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры: Изд. 3 е, испр. и доп. – М.: Академический Проект, 2004. – 992 с.
- [7] Даль В. И. Пословицы русского народа. – М.: Эксмо, 2005. – 661 с.
- [8] Аққозин М. Қазақ мақал-мәтелдер / Казахские пословицы и поговорки. – Алма-Ата: Казахстан, 1990. — 288 с.

REFERENCES

- [1] Popova, Z. D. & Sternin, I. A. (2002) Nekotoryye problemy vyyavleniya natsional'noy spetsifiki yazyka [Some problems of identifying the national specificity of the language]. Yazyk i natsional'noye yazykoznanie – Language and national linguistics. Voronezh, 228 p. [in Russian].
- [2] Karasik, V. I. (1996) Kul'turnyye dominanty v yazyke [Cultural dominants in language] YAzykovaya lichnost': kul'turnyye kontsepty. - Language personality: cultural concepts. Volgograd-Arkhangelsk, 331 p. [in Russian].
- [3] Krasnykh, V. V. (2002) Etnopsikholingvistika i lingvokul'turologiya. Lektzionnyy kurs. [Ethnopsycholinguistics and linguoculturology. Lecture course]. – М.: Gnosis, 284 p. [in Russian].
- [4] Kubryakova, E. S., Demyanova, V. Z., Pankrats, Yu. G., Luzina, L. G. (1996) Kratkiy slovar' kognitivnykh terminov. [A short dictionary of cognitive terms]. М., 245 p. [in Russian].
- [5] Margulan, A. Kh. (1964) Kazakhskaya yurta i yeye ubranstvo [Kazakh yurt and its decoration] VII Mezhdunar. kongr. antropol. i etnogr. nauk// VII Intern. Congr. anthropol. and ethnogr. sciences. М., 13 p. [in Russian].
- [6] Stepanov, Yu. S. (2004) Konstanty: Slovar' russkoy kul'tury. [Constants: Dictionary of Russian Culture]. Ed. 3 e, rev. and add. – М.: Academic Project, 992 p. [in Russian].
- [7] Dal, V. I. (2005) Poslovitsy russkogo naroda [Proverbs of the Russian people]. – М.: Eksmo, 661 p. [in Russian].



[8] Akozin M. (1990) Kazak maqal-mätelder / Kazakhskiyе poslovitsy i pogovorki. [Kazakh proverbs and sayings]. – Alma-Ata: Kazakhstan, 288 p. [in Kazakh].

Бисен А. Ө., Өтегенова Қ. Т.

ОРЫС ЖӘНЕ ҚАЗАҚ ӘЛЕМІНДЕГІ «ОТЧИЙ ДОМ» ЖӘНЕ «ҚАРА ШАҢЫРАҚ» КОНЦЕПТІЛЕРІ БОЙЫНША САЛЫСТЫРМАЛЫ АСПЕКТ

Андатпа. Мақала орыс және қазақ тілдеріндегі «отчий дом / қара шаңырақ» концептілерін білдіретін паремияларды талдауға арналған. Қазіргі когнитивтік лингвистикада тұжырымдаманы зерттеу өзекті болып табылады, Өйткені оның құрылымына сәйкес мәдениеттер үшін функционалды маңызы бар ерекшеліктер көрінеді. Кез-келген концепт тілдік бірліктерде жүзеге асырылады. Бұл мақалада орыс және қазақ тілдеріндегі концепт құрылымы туралы толық ақпарат берілген. Бұл жұмыстың мақсаты – орыс және қазақ тілдерінің паремиологиясында көрсетілген «отчий дом / қара шаңырақ» концептілерін зерттеу. Жұмыстың міндеті – паремиологиядағы түсінік құрылымын анықтау және сипаттау; осы концепт өкілдеріне этимологиялық талдау жүргізу. Алға қойылған мақсаттар мен міндеттерді зерттеу материалы ретінде орыс және қазақ тілдеріндегі мақал-мәтелдерді таңдау анықталды. Этностың танымдары мен құндылықтарын бейнелеуге мүмкіндік беретін нақыл сөздер мен мақал-мәтелдер халықтың мәдениеті мен даналығын жеткізушілер болып табылады. Авторлар «отчий дом / қара шаңырақ» тұжырымдамасының құндылық компонентін ашуды ұсынады. Зерттелген тұжырымдаманың саласына енгізілген паремияларды талдау ұсынылған. Зерттеу барысында «отчий дом / қара шаңырақ» концептілерінің паремиологиялық көрінісінің доминанттары болып табылатын негізгі тұжырымдамалық белгілер айқындалды, Бұл орыс және қазақ тіл білімінде осы құбылыстың маңызды сипаттамаларын анықтауға мүмкіндік береді. Осы тәжірибелер арқылы адам өмірінің ажырамас бөлігі ретінде «отчий дом / қара шаңырақ» ұғымын бейнелі түсіну жүзеге асырылады. Талдау нәтижесінде зерттелген тұжырымдаманың құндылық компонентін салыстырылған тілдерде бейнелеудің әртүрлі тәсілдері белгіленді. Тәжірибенің алынған нәтижелері зерттелген әлемнің тілдік бейнелерін басқа әлемнің тілдік бірліктерімен салыстыра отырып, «отчий дом / қапа шаңырақ» концептілерін терең зерттеуде қолдануға болады.

Кілт сөздер: концепт; когнитивті лингвистика; этнос; өкіл; негізгі түсінік; әлемнің тілдік бейнесі; «отчий дом / қапа шаңырақ» концептілері; паремия; мәдениет; тұжырымдамалық белгі.

Bisen Ansaganym, Utegenova Karlyga

THE CONCEPTS OF «FATHER'S HOUSE» AND «KARA SHANYRAK» IN THE RUSSIAN AND KAZAKH WORLDVIEW: COMPARATIVE ASPECT

Annotation. The article is devoted to the analysis of the paroemias representing the concept «otchiy dom / kara shanyrak» (father's house) in the Russian and Kazakh languages. In modern cognitive linguistics, the study of the concept is relevant, since its structure displays features that are functionally significant for the corresponding cultures. Any concept is implemented in language units. This article provides detailed information about the structure of the concept in the Russian and Kazakh languages. The purpose of this work is to study the concept of «otchiy dom / kara shanyrak» (father's house), reflected in the paremiology of the Russian and Kazakh languages. The task of the work is to identify and describe the structure of the concept in paremiology; to conduct an etymological analysis of the representatives of this concept. The set goal and objectives determined the choice of the proverbs and proverbs of the Russian and Kazakh languages as the research material. It is the proverbs and sayings that are the bearers of the culture and wisdom of the people that allow us to present the ideals and values of the ethnic group. The authors propose the disclosure of the value component of the concept «otchiy dom / kara shanyrak» (father's house). The analysis of the paroemias included in the field of the studied concept is presented. The main conceptual features that are dominant in the paremiological representation of the concept «otchiy dom / kara shanyrak» (father's house) were identified in the course of the study, which made it possible to identify the most important characteristics of this phenomenon in Russian and Kazakh linguoculture. Through these signs, the figurative understanding of the concept of «otchiy dom / kara shanyrak» (father's house) as an integral part of human life is carried out. As a result of the analysis, different ways of representing the value component of the studied concept in the compared languages are established. The results of the experiment can be used in an in-depth study of the concept of «otchiy dom / kara shanyrak» (father's house) in these language pictures of the world in comparison with other units of the language picture of the world.

Keywords: concept; cognitive linguistics; ethnos; representative; basic concept; linguistic picture of the world; concepts «otchiy dom / kara shanyrak» (father's house); paremia; culture; conceptual feature.